

## 蝴蝶的故事

Part.04～



# 我不再看到另一隻蝴蝶

德瑞辛集中營裡的小孩所畫的圖，畫面中可看見幾隻在花叢中吸蜜及飛翔的蝴蝶。Margit Koretzova/1933年4月8日生，文／陳寬祐  
1942年1月17日被強制遷至德瑞辛隔離區，1944年10月4日被強制拘於奧斯威辛集中營。  
色紙上水彩繪28.5 × 20.5公分，畫面右上角有簽名Margit Koretzova字樣

### The Butterfly

The last, the very last,  
so richly, brightly, dazzlingly yellow.  
Perhaps if the sun's tears would sing  
against a white stone.

Such, such a yellow  
is carried lightly way up high.  
It went away I'm sure because it wished  
to kiss the world good-bye.

For seven weeks I've lived in here,  
penned up inside this ghetto.  
But I have found what I love here.  
The dandelions call to me and  
the white chestnut branches in the court.

Only I never saw another butterfly.  
That butterfly was the last one.  
Butterflies don't live in here,  
in the ghetto.

～Pavel Friedmann June 4, 1942

### 蝴蝶

那最後、最後的一隻  
是那麼飽滿、鮮豔、耀眼的黃  
也許它是太陽的淚滴  
滴在白色的石塊上

如此、如此的一點黃  
慢慢向上爬  
我肯定它要逃離這裡  
因為它要和世界道別 說good-bye

我來到這裡已經七週  
被緊緊囚禁在營房裡  
這裡有我親愛的同胞  
還有召喚我的蒲公英  
和院子裡的白栗樹

只是我不再看到另一隻蝴蝶  
那隻蝴蝶是我最後的一瞥  
因為蝴蝶不會存活在這裡  
在集中營裡

～Pavel Friedmann 1942年6月4日

這首「蝴蝶/The Butterfly」是1942年至1944年期間，於捷克斯拉夫德瑞辛(Terezin)納粹集中營裡的小朋友及青少年畫作及詩作中，最為人知的一首。

這些作品為那個時代的歷史作了見證。在德瑞辛的猶太集中營裡，許多老師、作家、學者、藝術家們冒著生命危險，教這群未滿15歲尚不懂事的小孩及青少年，用文字和圖畫來表達他們對生命的渴望、希望與絕望。小朋友的作品充滿了想像及豐富的情感，訴說著他們交錯著的恐懼與安慰；而這些大人們的義行則向世人訴說著人性的光明，在黑暗中點燃人類的希望，這些作品就是那個希望。

二次大戰期間，納粹以種族主義及種族鬥爭之名，行大屠殺之實，單在德瑞辛猶太集中營裡就囚禁了約一萬五千名無辜的小孩及青少年，最後僥倖存活的不到百人。

戰後，這些圖文作品被彙集成「I never saw another butterfly/我不再看到另一隻蝴蝶」詩文圖集，不但讓這些可歌可泣的故事讓世人知道，更為這群因人類的傲慢、殘酷與無知，而喪失了正要展翅高飛的生命訴願，希望悲慘的歷史不要再重演。

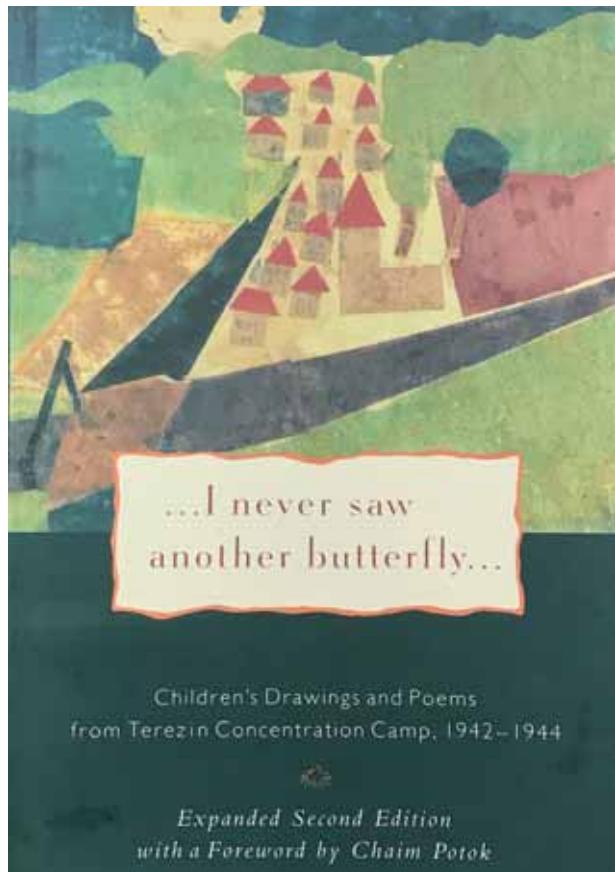
令人痛心的是，當今世界各地仍然是戰火瀰漫，衝突鬥爭與殺戮不斷，人類似乎沒有從歷史中學到教訓，成千上萬的孩子們，還是和這一萬五千名孩子們一樣流離失所、枯萎、凋零。

這首「蝴蝶」的作者Pavel Friedmann是捷克斯拉夫布拉格人，生於1921年1月7日，1942年4月26日被囚禁於德瑞辛隔離區，兩年後死於Auschwitz奧斯威辛集中營。

也許不是偶然，據說種族大屠殺過後數年間，奧斯威辛、德瑞辛、馬伊達內克等地的死亡集中營附近，常常飛來了成千上萬的蝴蝶，久久不間散…

含冤而死的靈魂，你們已經如蝴蝶羽化般解脫，可以永遠安息了～

「I never saw another butterfly / 我不再看到另一隻蝴蝶」詩文圖集的封面。ISBN-10: 0805210156 SBN-13: 978-0805210156



1998年1月，美國南卡羅來納州默特爾比奇市 (Myrtle Beach) 恰巴德私立小學 (Chabad Academy) 的一群小朋友，正跟隨著他們的艾蓮娜·席勒老師 (Eleanor Schiller)，藉著這首「蝴蝶/The Butterfly」的詩文，學習有關二次大戰期間，納粹「大屠殺」的世紀浩劫。學生們從課程中瞭解到，那時候在集中營裡成千上萬的小孩與青少年是如何被殺害的。這些殘酷的歷史，令學生們非常震驚與感傷，他們覺得應該為這些已經遇難的小朋友們做些什麼，來表達對他們的哀傷，並安慰那些含冤的靈魂。

於是，在艾蓮娜·席勒老師的鼓勵和協助下，學生們決定發起一個「蝴蝶計劃」，要為當年在集中營被謀害的每位小朋友做一隻紙蝴蝶，來配合1998年4月23日舉行的全美國「大

浩劫紀念日」的活動。但是時間非常緊迫，他們必須在活動前完成一百二十萬隻紙蝴蝶，數量之多遠超過全校師生的能力。

不論如何努力，到了二月，他們大約只完成八千隻蝴蝶，他們知道必須向外界求助了，雖然有更多當地的學校師生自動加入行列，但也只能增加數千隻蝴蝶而已，離目標還是太遠。於是他們向全國甚至全世界各地的團體、組織、單位、學校等廣佈訊息尋求支援；不久便得到熱烈迴響。到了截止期限前一刻，從美國、澳洲、南非、以色列等地，總共彙集了約一百三十萬隻用木條撐起來的紙蝴蝶！在這個活動的過程中，不僅學生，連家長們也熱心幫忙。除了忙碌於製作蝴蝶外，他們也針對這個主題，參加討論會、讀書會，並提出嚴肅且有見地的心得。



恰巴德小學的小朋友們在艾蓮娜·席勒老師的鼓勵和協助下進行「蝴蝶計劃」

這些五顏六色的紙蝴蝶於是被擺置在校園內所有運動場、草坪或任何一處有空間的地方。整個場面在陽光照射下，如寶石般燦爛奪目；正如一位學生說：「蝴蝶就像所有小朋友一樣，自由自在、五彩繽紛、多彩多姿，充滿了希望！」

「蝴蝶計劃」當初只是一個溫暖心靈的夢想，但是它所引發的感人響應，讓我們在這

處處仍然是戰火瀰漫、衝突鬥爭與殺戮不斷的世界裡，看到人類善良的力量與希望。如今「蝴蝶計劃」仍舊在全世界的各級學校及大浩劫紀念博物館中，以不同的方式進行，希望所有人類能記取這個可怕的歷史教訓，不要讓苦難再發生。

人不過是暴風雨中的一線微光，然而那線微光堅持下去，那線微光即是一切。

## 我的生態觀察筆記 大赤啄木

文、圖/白水

曾經跟朋友說過「天堂就在你脚下！」那是因為喜歡往少人的山區健行，然後在森林中野營，享受著簡單又自在的樂趣與悠閒。在夜裡升起營火，聆聽黃嘴角鴟或領角鴟的鳴唱；在熹微的晨光中，被熟悉的鳥兒所喚醒，但是不願就此鑽出睡袋，而是賴床睜著眼睛，靜靜地聽著一群接著一群的鳥兒吃早餐的呼喚！

於我而言，賞鳥是登山健行中一項附加的活動，沿途循稜高繞或下切或是平坦的稜線縱走，一有野鳥蹤跡只要時間許可，絕對會停下來稍稍觀察，有時幸運的看到不普遍的鳥種就是一樁快樂的事了！大赤啄木，就是在一個偶然的機會下觀察到。

首次見到大赤啄木已經是11年前的事！記得是三月陽春，和幾位好友結伴至北大武山檜谷山莊野營，在步道2.5公里附近的小上坡中，因為爬坡，而在步道上面對著上來的山徑

旁邊的林木，坐下休息；這時，林梢中出現一聲類似小啄木的叫聲，夥伴們不約而同地舉起望遠鏡搜尋聲音的源頭，忽然一聲「大赤啄木！」迸了出來，在哪裡、在哪裡？就在前方一點鐘方向，看到的人無不「哇哇哇！」只見頭戴著大紅帽的大赤啄木，就在樹梢上跳來跳去，太幸運了！才上山不久就交了好運，結果那次在檜谷的野營也真的看了好多種鳥種。

第二次看到大赤啄木也是十年後的事了！話說全家在春節後去了一趟豐山，計畫在民宿住宿後的隔天健行石夢谷，到了登山口才發現少了一個背包，折回民宿取回背包已過了預定上山的時間，只好更改健行地點，跑去來吉鐵達尼石走走。往鐵達尼石的山徑算是產業道路，我們一路看著上面的塔山往上走，就快接近鐵達尼石前一處平坦地休息，不遠的樹木上頭出現啄木的叫聲，以為是小啄木結果來的是大赤啄木，這樣的驚喜也算是一種補償吧！去不成石夢谷，卻拜訪了也是放在心頭很久的鐵達尼石，然後就看到大赤啄木！又見到了天堂！

